

# LA DESCRIPCIÓN SINTÁCTICO-SEMÁNTICA DE LAS LOCUCIONES METALINGÜÍSTICAS DEL ALEMÁN

FERRAN ROBLES I SABATER  
UNIVERSITAT DE VALÈNCIA

**Resumen:** Desde los inicios de la fraseología, las unidades fraseológicas (UFs) han venido definiéndose a partir de su irregularidad, carácter anómalo y resistencia a cualquier intento de sistematización. Nuestra propuesta es un modelo de análisis capaz de indagar en la naturaleza y funcionamiento de estas unidades a partir de los rasgos que las definen y separan del resto de fenómenos de la lengua. Nos centraremos en un tipo muy concreto de UFs, las locuciones verbales con valor metalingüístico y esbozaremos un sistema con siete niveles de análisis basado en las propuestas de B. Wotjak para una descripción integradora-modular de las locuciones verbales del alemán. El modelo propuesto nos permitirá dar cuenta de los diferentes niveles de significación de una UF y enunciar tendencias de carácter general sobre su empleo discursivo.

**Palabras clave:** fraseología, unidades fraseológicas, función metalingüística, idiomatidad.

**Abstract:** From the beginnings of phraseology, the phraseological units (UFs) have been defined as intrinsically irregular, anomalous and resistant to any sistematization. We intend to formulate an analysis model able to explore into the nature and use of these units by considering their defining features, which furthermore distinguish them from other linguistic phenomena. We will focus on a very specific kind of UFs, the verbal metalinguistic idiomatic phrases, and outline a seven-level analysis system based on B. Wotjak's method for an integrative-modular description of German idioms. This model will help us describe the different levels of meaning of UF and devise general tendencies of its use as discourse units.

**Keywords:** phraseology, phraseological units, metalinguistic function, idiomatity.

## 1. Introducción

Durante mucho tiempo, las unidades fraseológicas (UFs) fueron consideradas como la parte más impenetrable del léxico de una lengua. Su defectividad combinatoria y transformacional, así como su significado trasladado y no componencial, llevaron a muchos autores a definir las como construcciones intrínsecamente irregulares y resistentes a cualquier tipo de sistematización. Los últimos años han sido testigos de un cambio sustancial en el modo en que los lingüistas se acercan a la problemática de los sintagmas fijos y, cada vez más, los esfuerzos de los estudiosos se orientan hacia la búsqueda de regularidades que permitan explicar la naturaleza y el funcionamiento de las UFs e integrarlas en el sistema de la lengua como unidades lingüísticas con un estatus propio y diferenciado. Un paso decisivo en este proceso ha sido dejar de considerar los fraseologismos como unidades léxicas singulares y anómalas, y definir las como una categoría lingüística mixta que se encuentra a caballo entre los planos léxico y gramatical, que participa de la naturaleza de ambos pero no responde estrictamente a las reglas que operan en ninguno de estos dos niveles. Los modelos de descripción de fraseologismos más actuales en el mundo hispánico (G. CORPAS 1997; L. RUIZ 1997; P. SANCHO 1999; M. ÁLVAREZ 2003) nos alertan sobre la imposibilidad de dar cuenta de los diversos niveles de significación de una UF a partir de los mecanismos diseñados para interpretar otros fenómenos de la lengua. Somos de la opinión de que el acercamiento a las UFs y, más aún, a un tipo concreto de UFs, debe realizarse atendiendo a los rasgos que caracterizan

estas construcciones y las singularizan frente a otras unidades lingüísticas. Un modelo general para la descripción de una clase de UFs (colocaciones, locuciones o enunciados fraseológicos) difícilmente reflejará las particularidades de todas las unidades que forman parte de ella; por ello, los modelos de descripción que utilizemos deberán variar para ajustarse a las necesidades de las UFs de cada clase y subclase concretas.

## 2. Delimitación del objeto de estudio

El objetivo de nuestro trabajo es el estudio de la fraseología metalingüística del alemán a partir del análisis de un corpus de sintagmas verbales que a su valor metacomunicativo añaden la presencia de un verbo de lengua en la función de núcleo. Será necesario, pues, clarificar ambas nociones.

### 2.1. Las locuciones verbales

Definimos las locuciones como UFs del sistema de la lengua formadas por dos o más lexemas con un grado de cohesión sintáctica y semántica que les permite integrarse en el discurso como un solo elemento oracional con una función sintáctica única y un significado en bloque. En el caso que nos ocupa, las locuciones verbales metalingüísticas son aquellas que pueden funcionar en el discurso tal como lo hacen los verbos de lengua. Así, de acuerdo con la descripción de E. Coseriu del concepto de campo léxico, las locuciones metalingüísticas se definen como sintagmas verbales fraseológicos que comparten la zona de significación común delimitada por el archisemema «emitir palabras». Su inclusión dentro de la categoría verbal se justifica no sólo porque el elemento que actúa como núcleo del sintagma sea un verbo sino, ante todo, por su capacidad para realizar las funciones de esta clase de palabras cuando se integran en unidades lingüísticas de mayor extensión.

### 2.2. Los verbos comunicativos de lengua

En un sentido amplio, los verbos comunicativos de lengua son aquéllos que designan una situación en que un emisor pronuncia sonidos correspondientes a signos lingüísticos de una determinada lengua mediante los cuales construye un mensaje dirigido a uno o más destinatarios. Es posible clasificar las unidades pertenecientes a este campo léxico mediante la adaptación del modelo de G. Harras et al. (2004), que establece una taxonomía de los verbos comunicativos basada en criterios semántico-pragmáticos. Distinguimos cuatro grandes grupos de estos lexemas:<sup>1</sup>

1. Verbos de lengua con valor general (*reden, sagen, sprechen*)
2. Verbos que designan actos de habla específicos
  - 2.1. Representativos (*behaupten, benachrichtigen, feststellen, informieren*)
  - 2.2. Directivos (*bitten, fordern, fragen, verbieten*)
  - 2.3. Comisivos (*einwilligen, versprechen, verweigern, zusagen*)
  - 2.4. Expresivos (*bewerten, blamieren, gratulieren, loben*)
  - 2.5. Declarativos (*anklagen, entlassen, erklären, taufen*)
3. Verbos de cohesión y estructuración del acto comunicativo
  - 3.1. Verbos de estructuración temática (*andeuten, erwähnen, hinzufügen, wiederholen*)
  - 3.2. Verbos del discurso secuenciado (*besprechen, debattieren, sich unterhalten*)
4. Verbos que caracterizan la producción del enunciado
  - 4.1. Verbos comunicativos modales (*flüstern, murmmeln, näseln, schreien*)
  - 4.2. Verbos comunicativos mediales (*arrufen, diktieren, rezitieren, telefonieren*)

## 3. Formación del corpus

Como hemos apuntado, nuestro objetivo es el análisis de la fraseología metalingüística del alemán a partir de la consideración de un corpus de locuciones verbales. De acuerdo con nuestra concepción de las categorías lingüísticas como compartimentos abiertos con límites difusos, incluimos en nuestro estudio combinaciones frecuentes con un alto grado de fijación e institucionalización que no todos los autores suelen incluir dentro de la clase de las locuciones. Así, el corpus está formado por construcciones que en su mayoría responden a la definición tradicional de locución (J. CASARES 1950: 170; A. ZULUAGA 1980: 141; G. CORPAS 1997: 88; L. RUIZ 1997: 106), además de unos pocos sintagmas situados en los límites imprecisos que separan las locuciones de las colocaciones frecuentes con valor idiomático y un grado considerable de fijación.<sup>2</sup> Quedan fuera de nuestro corpus UFs con valor comunicativo situadas en el ámbito oracional o supraoracional (*Das letzte Wort ist noch nicht gesprochen; Reden ist Silber, Schweigen ist Gold*) y las que tienen como núcleo un elemento diferente de un verbo comunicativo de lengua o que en el discurso asumen las funciones sintácticas propias de otras categorías lingüísticas (locuciones nominales, adjetivales, adverbiales y preposicionales). Igualmente, quedan fuera de nuestro objeto de estudio las locuciones que, a pesar de contener un verbo de lengua, no presentan valor metalingüístico (*Taten sprechen lassen*).

Para la formación del corpus fue necesario un trabajo previo de caracterización y clasificación de los verbos de lengua alemanes, que llevamos a cabo siguiendo las propuestas que G. Harras et al. (2004) recogen en su *Handbuch deutscher Kommunikationsverben*, donde reúnen un repertorio completo no sólo de los verbos de lengua, sino también de los demás verbos comunicativos alemanes. Cuando ya contábamos con una relación representativa de la subclase léxico-semántica de los verbos comunicativos de lengua, pasamos a realizar el vaciado de las principales obras fraseográficas alemanas con el fin de identificar todas las construcciones verbales fraseológicas con valor metalingüístico que contasen con uno de los verbos catalogados.<sup>3</sup> El resultado final de nuestra búsqueda<sup>4</sup> fue un inventario de casi 320 construcciones representativas de las diferentes subclases que conforman el campo nocional de la función metalingüística en alemán. Un posterior trabajo de selección, siguiendo los criterios de representatividad y frecuencia de aparición, nos permitió restringir el alcance de nuestro estudio a las 190 locuciones que analizamos en este artículo. Nuestra investigación trata de reunir el mayor número posible de UFs metalingüísticas con verbos de lengua que muestren una frecuencia de aparición suficiente para permitirnos establecer las regularidades que se dan en su empleo discursivo. Así pues, dejamos a un lado aquellas locuciones cuyo uso no se ha podido constatar mediante suficientes ejemplos procedentes de los corpora lingüísticos informatizados que hemos empleado a lo largo de nuestro análisis.

#### **4. Un modelo de análisis sintáctico-semántico de las locuciones metalingüísticas alemanas**

Partiendo del principio de que el estudio de una determinada clase de unidades lingüísticas debe realizarse atendiendo exclusivamente a los rasgos que la definen y particularizan frente a otros tipos de construcciones, hemos intentado enunciar un modelo de análisis que pueda identificar las peculiaridades que marcan la configuración y funcionamiento de las locuciones verbales metalingüísticas. Para la elaboración de este modelo hemos partido, principalmente, de dos fuentes. Por una parte, recogemos las propuestas de B. Wotjak (1987, 1989, 1992) sobre la descripción integradora-modular de los fraseolexemas verbales alemanes y, por otra, los criterios de categorización y clasificación utilizados por C. Fernández (2002) y M. Aznárez (2004) para el estudio de las UFs metalingüísticas del español. B. Wotjak esboza un mecanismo capaz de representar los diferentes niveles de significación de un fraseolexema (unidad pluriverbal equiparable a las locuciones verbales que conforman nuestro corpus) mediante un modelo de análisis en 5 apartados que da cuenta de elementos tan diversos como: la ordenación de un fraseolexema (FL) en un campo fraseosemántico a partir de la enunciación de su base proposicional y las variables argumentales que son posibles en ésta; la adscripción de un FL a un campo onomasiológico concreto de acuerdo con los rasgos semánticos de su base léxica

(somatismos, construcciones con nombres de colores, de animales, etc.); la enumeración de las características semánticas y sintácticas propias de los argumentos que configuran la valencia del FL tanto desde el punto de vista funcional como categorial; la frecuencia de aparición de un FL en un tipo de discurso determinado; su uso para la caracterización de determinadas variantes diatópicas, diastráticas o diafásicas de la lengua; o, incluso, indicaciones sobre el FL como portador de una especificidad cultural, nacional, histórica, etc., que hayan sido determinantes en su proceso de formación. El análisis de las locuciones culmina con la aportación de ejemplos procedentes de textos orales o escritos que corroboran los detalles apuntados en cada nivel de descripción.

La segunda propuesta que contemplamos es la de C. Fernández (2002), recogida y desarrollada por M. Aznárez (2004), que nosotros tomaremos como base de nuestra categorización del campo léxico-semántico de las expresiones con valor metalingüístico. Siguiendo la afirmación de E. Coseriu de que en el habla se pueden distinguir diferentes planos o niveles, C. Fernández trata de fijar la adscripción de las expresiones metalingüísticas que tienen como base el verbo de lengua *decir* a cada uno de estos niveles. La observación de los semas identificativos de cada UF permite a C. Fernández establecer las oposiciones distintivas funcionales que existen entre los miembros del campo y la configuración de toda una serie de clases y subclases que hacen posible distinguir unas locuciones de otras y ordenarlas según los rasgos con que la autora define cada categoría. El trabajo de M. Aznárez, que continúa la línea iniciada por C. Fernández, indaga en las UFs con valor metalingüístico que presentan como núcleo un verbo de lengua distinto a *decir*. El hecho de incorporar una cantidad elevada de locuciones con núcleos definidos por semas muy diversos obliga a M. Aznárez a modificar la categorización de C. Fernández para dar cabida a un mayor número de distinciones que posibiliten el establecimiento de las diferencias funcionales y significativas entre unidades que expresan tan diversas maneras de describir la producción de un enunciado verbal.

Nuestra división y clasificación de las locuciones que forman parte del corpus se ha realizado atendiendo, en primer lugar, a la distinción entre aquellas construcciones que caracterizan el acto de producción de un enunciado y aquellas que describen el propio enunciado o la relación del enunciado con alguno de los elementos del acto comunicativo (emisor, receptor, canal, código, etc.). El establecimiento de relaciones de semejanza y diferencia entre las locuciones de cada uno de estos grupos, partiendo del significado denotativo como medida de comparación, hacen posible una organización interna del campo léxico-semántico en la que cada unidad se halla incluida en el grupo definido por el archisema que identifica al resto de locuciones del grupo y las distingue de los demás tipos de locuciones verbales metalingüísticas.

Nuestra propuesta de clasificación de las locuciones metalingüísticas con verbos de lengua es la siguiente:

1. Caracterización de la producción del enunciado (parámetros externos)
  - 1.1. Parámetro físico-articulatorio
  - 1.2. Parámetro físico-acústico
  - 1.3. Parámetro temporal-cuantitativo
2. Caracterización de los elementos de la enunciación (parámetros internos)
  - 2.1. El hablante o emisor
    - 2.1.1. La actitud del emisor
    - 2.1.2. La intención comunicativa del emisor
    - 2.1.3. El estado de ánimo del emisor
    - 2.1.4. La fuerza ilocutiva y los actos de habla
  - 2.2. El receptor o destinatario
  - 2.3. El contenido del discurso
    - 2.3.1. Caracterización del contenido del discurso
    - 2.3.2. El modo de formular el discurso
  - 2.4. El código lingüístico

2.5. El canal

2.6. La cortesía

2.7. La perspectiva metacomunicativa: los turnos de habla

Nuestro modelo de clasificación aprovecha muchas de las distinciones establecidas por C. Fernández y M. Aznárez, pero no renuncia a incorporar cambios que respondan a la necesidad de introducir separaciones esenciales para explicar los diversos valores expresados por locuciones metalingüísticas alemanas sin parangón en español. De igual manera, prescindimos de diferenciaciones empleadas por estas autoras que resulten poco funcionales a la hora de singularizar los fraseologismos examinados.

El paso siguiente de nuestra clasificación a partir de los criterios mencionados será la fijación de una metodología de análisis que nos permita dar cuenta de los diferentes niveles de significación que deben considerarse para establecer el funcionamiento de una locución y determinar patrones de conducta generales para esta clase de UFs cuando funcionan como unidades del discurso. Nuestro estudio se sitúa en el ámbito de la norma y no en el uso concreto de cada una de las construcciones analizadas en todos sus contextos potenciales de aparición. Más que las peculiaridades léxicas, semánticas o pragmáticas de las locuciones en unos contextos determinados, nos interesa la búsqueda de patrones más o menos regulares que permitan explicar tendencias generales en su uso. Este modelo de análisis aspira a sacar a la luz las particularidades de tipo formal que afectan tanto a la estructura interna de la locución como sus posibilidades de combinación con el resto de unidades del discurso.

Consideramos que un modelo de descripción de estas características, que indague en la naturaleza y el funcionamiento de las locuciones verbales con valor metalingüístico, debe contemplar cinco niveles básicos de análisis: (a) el plano semántico-denotativo, (b) el plano léxico, (c) el plano sintáctico-semántico, (d) el plano morfológico y (e) el plano sintáctico. Teniendo en cuenta que ninguno de estos niveles configura un compartimento cerrado y claramente diferenciado del resto, sino que todos se encuentra interrelacionados, y que determinados fenómenos lingüísticos que solemos adscribir a uno de ellos difícilmente podrá explicarse sin referencia explícita a alguno de los demás, hemos optado por la presentación de los datos referidos a cada uno de estos cinco aspectos en una tabla con siete apartados. Ninguno de estos apartados (excepto, quizá, el primero) corresponde a uno de los niveles de significación apuntados. Asimismo, algunos de ellos describen fenómenos que se adscriben a más de un plano. Los apartados a que nos referimos son: (I) la definición lexicográfica; (II) la determinación de la estructura argumental; (III) la caracterización semántica de los argumentos de la locución; (IV) la caracterización sintáctica de estos argumentos; (V) las variaciones que se producen en el núcleo verbal; (VI) las variaciones léxicas, morfológicas y sintácticas; y (VII) la ejemplificación de los rasgos apuntados en los apartados anteriores mediante ejemplos tomados de los corpora lingüísticos informatizados de referencia. Una breve referencia a cada uno de estos niveles de análisis ayudará a visualizar cuáles son las propiedades esenciales de las locuciones verbales que nuestro modelo de análisis permite observar:

- (I) La definición de cada locución con una indicación de la fuente lexicográfica de procedencia. Puesto que el significado fraseológico constituye el *tertium comparationis* a partir del cual clasificamos y analizamos las locuciones alemanas, resulta imprescindible reproducir el significado que cada lexicógrafo atribuye a las construcciones analizadas. Aportamos, siempre que es posible, más de una definición, sobre todo, cuando diversos autores vacilan a la hora de delimitar la amplitud de significado de una locución o sus rasgos definitorios. Hay que apuntar que no todas las combinaciones estudiadas están recogidas en los diccionarios fraseológicos y generales.
- (II) La estructura argumental de la locución con una indicación del verbo que suele cumplir la función de núcleo. Asumiendo que una locución verbal puede sustituir o actuar como lo haría un lexema verbal en el discurso, empleamos la fórmula  $R a b c \rightarrow^5$  indicando la valencia de la locución a partir de una relación triargumental que contemple potencialmente la realización de los roles del emisor (E), el receptor o destinatario (D) y

el enunciado u objeto del discurso (P). Mediante el uso de esta fórmula podemos indicar, además, si los argumentos de una locución verbal son obligatorios o facultativos. Así, la estructura argumental de *mit keinem Wort erwähnen* (R a b c → 2) estaría formada por dos argumentos obligatorios (sujeto y CD), mientras que *aus voller Lunge schreien* (R a b c → 1 + (1)) tendría uno obligatorio (el sujeto) y uno facultativo (el CD).

- (III) Caracterización semántica de los argumentos locucionales, tanto desde el punto de vista semántico-funcional, es decir, los roles semánticos correspondientes a cada uno de los argumentos, como desde el punto de vista semántico-categorial, es decir, su distribución semántico-denotativa. Añadimos, igualmente, una indicación del modelo oracional semántico correspondiente a cada locución.
- (IV) Caracterización sintáctica de los argumentos locucionales, tanto desde el punto de vista de la función sintáctica que cumplen (Suj, CD, CI, CC, CRég, Atr), como desde el punto de vista sintáctico-categorial, es decir, su equivalencia a una determinada categoría lingüística (SAdj, SAdv, SN, SP, SV) cuando se insertan en el discurso. Indicamos siempre el modelo oracional sintáctico de la locución.
- (V) Verbos que aparecen alternativamente como núcleo del sintagma. Se trata de lexemas que pueden sustituir el verbo que cumple la función de núcleo. Algunas locuciones sólo pueden aparecer con un verbo muy concreto (*jmdm. ein Loch in den Bauch reden; lügen, dass sich die Balken biegen*), pero existen otras construcciones verbales que muestran una extraordinaria variabilidad en cuanto a su núcleo (*plappern/plaudern/quasseln/reden/schwätzen/sprechen wie ein Wasserfall*).
- (VI) Variaciones léxicas, morfológicas y sintácticas que se dan en el interior de una locución. Estas modificaciones pueden ser de muy diversa índole<sup>6</sup>. Para el tipo de análisis que pretendemos realizar serán de especial interés seis factores: (1) la transformación de la locución en pasiva; (2) la tematización frecuente de alguno de sus argumentos; (3) la ampliación de alguno de sus componentes; (4) las variaciones morfológicas en alguno de los componentes; (5) las variaciones léxicas de alguno de los componentes, con excepción del núcleo verbal; (6) la modificación de la locución o de alguno de sus componentes mediante adjetivos o adverbios cuantitativos, calificativos, etc. Además, indicamos en este mismo nivel la capacidad de cada una de las locuciones para introducir el discurso en estilo directo o indirecto, rasgo característico de los verbos de lengua y de algunos otros lexemas correspondientes a los verbos de percepción o de actividad intelectual.
- (VII) Ejemplos procedentes de los corpora lingüísticos informatizados de referencia que ilustran lo indicado en los apartados I-VI.

Un ejemplo de la tabla utilizada a lo largo del análisis, donde se recogen estos 7 apartados servirá para ilustrar nuestra explicación. Se trata de la correspondiente a la locución *lügen wie gedruckt*.

Lema		<b>LÜGEN WIE GEDRUCKT</b>		Definición
Caracterización semántica de los argumentos	I	Hemmungslos lügen. [Duden 11: 494] Frech und stark lügen <Lüge>. [K. Müller: 94]		Estructura argumental
	II	<i>lügen wie gedruckt</i> ; R a b c → 1		
Caracterización sintáctica de los argumentos	III	a → Ag    hum	Pred - Ag	Modelo oracional semántico
	IV	a → Suj    SN	LocV [V - SAdj] - SN<Nom>	Modelo oracional sintáctico
Núcleo verbal alternativo	V	—		- Variación léxica, morfológica y sintáctica - Discurso en estilo directo y/o indirecto
	VI	- pasiva - estilo dir. / - estilo indir.		
	VII			

Ejemplos

Finalmente, indicaremos que el estudio de los rasgos descritos de las locuciones verbales metalingüísticas se ha realizado a partir de las muestras que nos han proporcionado los corpora lingüísticos informatizados, además de los ejemplos procedentes de las fuentes lexicográficas empleadas y, en última instancia, de la consulta directa de la red informática. Los corpora utilizados han sido los IDS-Korpora elaborados por el Institut für Deutsche Sprache de la Universidad de Mannheim. Hay que señalar que estos corpora están formados principalmente por documentos escritos y los ejemplos que hemos tomado de ellos pertenecen, sobre todo, a publicaciones periódicas de prensa. Así, debemos relativizar los resultados obtenidos en nuestro estudio, ya que la certeza y precisión con que puedan ser enunciadas las tendencias con que caracterizamos el funcionamiento de las locuciones analizadas vienen determinados en gran medida por la disponibilidad de un mayor número de muestras de algunas de ellas (las más características del género periodístico y su registro elevado y formal), que permiten una descripción más cuidadosa y detallada de las variaciones, modificaciones y otros fenómenos que las afectan.

## 5. Conclusiones

El modelo presentado de análisis y descripción de las locuciones verbales alemanas con valor metalingüístico trata de dar respuesta a una cuestión que preocupa a la fraseología desde sus orígenes como disciplina: la definición de las UFs como unidades anormales de la lengua, esencialmente irregulares y reacias a cualquier intento de sistematización. Queda claro, después de lo expuesto, que una aproximación a estas construcciones sólo puede realizarse atendiendo a las particularidades que definen cada tipo de UFs y las oponen al resto de fenómenos lingüísticos. El propósito de nuestro análisis no ha sido tanto la formulación de normas y reglas exactas sobre el uso de las UFs examinadas, sino más bien una descripción de los principales fenómenos que se observan en estas construcciones y que permiten entender su funcionamiento dentro del discurso y su descripción a partir de los rasgos propios y singulares de esta categoría, que la definen y oponen a otros elementos con un valor léxico-semántico similar.

Como hemos apuntado, el número de muestras recogidas es diferente para cada tipo de locución. Las fuentes empleadas ofrecen ejemplos a menudo desiguales en cuanto al tipo de

texto en que encontramos la locución y las circunstancias que rodean su aparición. Los datos que aportamos sobre el uso y las posibilidades combinatorias de estas UFs son aquéllos que se derivan del análisis de las muestras recogidas, sin que esto implique que no sean posibles otras operaciones morfológicas, sintácticas o de cualquier tipo que no se hallen en la evidencia lingüística recopilada o que hayamos omitido involuntariamente. Nuestro análisis no debe considerarse definitivo y el hallazgo de nuevos ejemplos que den cuenta de fenómenos ajenos a lo aquí expuesto han de ser el impulso que instigue nuestra tarea investigadora inmediata. La duda como estrategia metodológica es el estímulo fundamental de este trabajo y la motivación que nos lleva a cuestionar cualquier convicción o intuición sobre el uso de las formas lingüísticas examinadas; esto y la constatación de que un idioma y, por tanto, su fraseología, es un ente vivo que, en manos de una comunidad lingüística cambia continuamente y se desarrolla para adoptar formas que deben ser examinadas periódicamente por los lingüistas para que su descripción no se resulte inadecuada, anacrónica o incompleta.

## Notas

<sup>1</sup> La estructuración interna del campo léxico «verbos comunicativos de lengua» y la diferenciación de sus componentes no siempre resulta sencilla. En trabajo anterior (ROBLES, F., 2006) intentamos aplicar un modelo de descripción de estos lexemas que contemplaba cuatro niveles de significación: (1) la definición lexicográfica, donde se hallan recogidas las particularidades semánticas, gramaticales y pragmáticas de estos verbos tal como quedan establecidas en los diccionarios; (2) la estructura argumental básica, con indicación de los actantes obligatorios y facultativos de cada verbo y las implicaciones sintáctico-semánticas que las variaciones en su valencia tienen en el discurso; (3) las funciones pragmático-discursivas potenciales; y (4) las condiciones específicas de uso de cada verbo, que vienen determinadas por elementos tan diversos como la actitud del emisor y sus intenciones, los factores ambientales, su vinculación a un determinado registro estilístico o variedad dialectal, etc.

<sup>2</sup> Hablamos de combinaciones como, por ejemplo, *nach Strich und Faden (lügen)* o *im Großen und Ganzen (erklären/erzählen/sagen)*, cuyo uso no es exclusivamente metalingüístico y que presentan una considerable variabilidad por lo que se refiere al verbo que puede actuar como núcleo. La razón para incluirlas en nuestro corpus es que cumplen dos de los rasgos fundamentales de las UFs, como son un cierto grado de fijación y el carácter repetido, y son susceptibles de ser empleadas en el discurso dentro de un sintagma que presente un verbo comunicativo de lengua en la función de núcleo.

<sup>3</sup> Concretamente, utilizamos los diccionarios fraseológicos de E. Agricola (1970), B. Alsleben (2002), W. Friedrich (1976), H. Görner (1979), H. Griesbach (1993), H. Griesbach/D. Schulz (2004 [1961]), A. Herzog (1993), R. Hessky/S. Ettinger (1997), H. Küpper (1990), W. Mieder (1991), K. Müller (1994), H. Raab (1981), H. Schemann (1992, 1993) y M. Wizintzer (1993 [1975]). Prescindimos de la consulta de los diccionarios dialectológicos, ya que el objeto de nuestro estudio es la lengua estándar. Sin embargo, hemos incluido las expresiones propias de determinadas variedades geográficas alemanas presentes en los diccionarios fraseológicos generales.

<sup>4</sup> Cf. ROBLES, F. (2006): xxxiii-xliv.

<sup>5</sup> Tomamos esta fórmula de B. Wotjak. Anteriormente, autoras como S. M. Pankratova (1983) o M. V. Torzova (1983) ya habían empleado modos de representación parecidos para describir la valencia de diferentes tipos de locuciones verbales del alemán.

<sup>6</sup> En su descripción de la propiedad fraseológica de la fijación, C. López (2002: 25-34) reúne los diferentes tipos de variación identificados por los lingüistas para cada uno de los niveles de análisis que aquí contemplamos.

## Bibliografía

- ÁLVAREZ, MARÍA, *Aproximación ó estudio das unidades fraseolóxicas en galego: as locucións verbais*, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela, 2003.
- AZNÁREZ, MÓNICA, «Comunicación no verbal y discurso en la fraseología con *hablar* o *decir* en español actual», *RILCE*, 16/2, 2000, pp. 213-224.



- 
- , *La fraseología metalingüística con verbos de lengua en español actual*, Tesis Doctoral inédita, Pamplona, Universidad de Navarra, 2004.
- CASARES, JULIO, *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid, Patronato Menéndez Pelayo/Instituto Miguel de Cervantes, 1950.
- COSERIU, EUGENIO, *Principios de semántica estructural*, Madrid, Gredos, 1981 [1977].
- DOBROVOL'SKIJ, DIMITRIJ, *Phraseologie als Objekt der Universalienlinguistik*, Leipzig, Enzyklopädie, 1988.
- , *Kognitive Aspekte der Idiom-Semantik: Studien zum Thesaurus deutscher Idiome*, Tübinga, Narr, 1995.
- FERNÁNDEZ, CRISTINA, *Expresiones metalingüísticas con el verbo decir*, La Coruña, Universidade da Coruña, 2002.
- CORPAS, GLORIA, *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos, 1997.
- HARRAS, GISELA, *Handlungssprache und Sprechhandlung: eine Einführung in die theoretischen Grundlagen*, Berlín/Nova York, Walter de Gruyter, 1983.
- HARRAS, GISELA ET AL., *Handbuch deutscher Kommunikationsverben, v.1: Wörterbuch*, Berlín/Nova York, Walter de Gruyter, 2004.
- LÓPEZ, CECILIA, *Aspectos de fraseología contrastiva (alemán-español) en el sistema y en el texto*, Fráncfort del Meno, Peter Lang, 2002.
- PANKRATOVA, SVETLANA M., «Die Valenz somatischer Phraseologismen und ihre Bedeutung für den Fremdsprachenunterricht», *Deutsch als Fremdsprache*, 5, 1983, pp. 277-282.
- ROBLES, FERRAN, «Aproximación a la fraseología metalingüística del alemán. Las locuciones verbales con *reden, sagen y sprechen*», *Anglogermanica Online*, 2005 [En línea], <<http://www.uv.es/anglogermanica/2005/Robles.htm>> [Consulta: 25 abril 2006].
- , *La fraseología metalingüística amb verbs de llengua en alemany i català. Estudi comparat d'un corpus de locucions verbals*, Valencia, Universitat de València, 2006.
- , «La fraseología metalingüística con verbos de lengua en alemán y catalán», *Estudios Filológicos Alemanes* 11 (en prensa).
- RUIZ, LEONOR, *Aspectos de fraseología teórica española*, Valencia, Universitat de València, 1997.
- , *La fraseología del español coloquial*, Barcelona, Ariel, 1998.
- SANCHO, PELEGRÍ, *Introducció a la fraseologia. Aplicació al valencià col·loquial*, Paiporta, Denes, 1999.
- TORZOVA, M. V., «Zur Valenz der Phraseologismen», *Deutsch als Fremdsprache*, 5, 1983, pp. 283-287.
- UNIVERSITÄT MANNHEIM - NNSTITUT FÜR DEUTSCHE SPRACHE, *IDS-Korpora* [En línea], <<http://www.ids-mannheim.de/kt/projekte/korpora/>>, 1996/2006 [Consulta: 25 abril 2006].
- WOTJAK, BARBARA, «Aspekte einer konfrontativen Beschreibung von Phraseolexemen: deutsch-spanisch», *Linguistische Arbeitsberichte*, 59, 1987, pp. 86-100.
- , «Ansatz eines modular-integrativen Beschreibungsmodells für verbale Phraseolexeme (PL)», en GRECIANO, G. (ed.), *Europhras 88: Phraséologie Contrastive*, Estrasburgo, Université des Sciences Humaines – Département d'Études Allemandes, 1989, pp. 459-467.
- , *Verbale Phraseolexeme in System und Text*, Tübinga, Niemeyer, 1992.
- ZULUAGA, ALBERTO, *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, Berna, Peter Lang, 1980.